DOCUMENT RESUME

ED 177 910 FL 010 804

AUTHOR	Wassillie, Albert
TITLE	Waqenaga Duch'deldih. Vada? Yada tu'i? (What Are They Doing? Where Are They Doing It?).
INSTITUTION	Alaska Univ., Anchorage. National Bilingual Materials Development Center.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	77
GRANT	G007605457
NOTE	45p.
AVAILABLE FROM	National Bilingual Materials Development Center, University of Alaska, 2223 Spenard Road, Anchorage, AK 99503
LANGUAGE	Athapascan
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; *Bilingual Education; Elementary Education; *Language Instruction; Reading; *Reading Instruction; *Reading Materials; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	*Alaska; Bilingual Education Act 1968; Elementary Secondary Education Act Title VII

ABSTRACT

This elementary reader in Dena'ina Athapascan is intended for use in a bilingual education setting. Each page of text is illustrated in pen-and-ink drawings. (AMH)

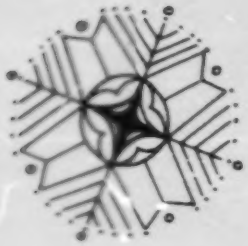
****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED177610

NAQENAGA DUCH'DELDIH

Vada?

Yada tut'it?



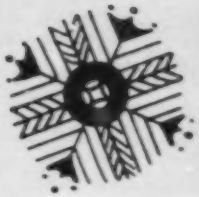
Developed by the staff of the
National Bilingual Materials
Development Center
Rural Education Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503

Prepared in Dena'ina Athapaskan by
Albert Wassillie, Nondalton, Alaska

Illustrated by J. Leslie Boffa

This work in its present form is
reproduced for field testing. All
rights are reserved.

10/77/75



U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUC TION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

CHIK'EL'IŁ YUYEH 1

TAŁ 5

HNIDULYIQ' 9

HNIK'DULYU 13

K'QELQET 17

VUSHLAT DEZDLU 21

CH'K'ELQET 25

K'GHETNU YUYEH 29

K'ELESH YUYEH 33

DUHDELDIH YUYEH 37

CHIK'EL'IŁ YUYEH

Gun vada din?

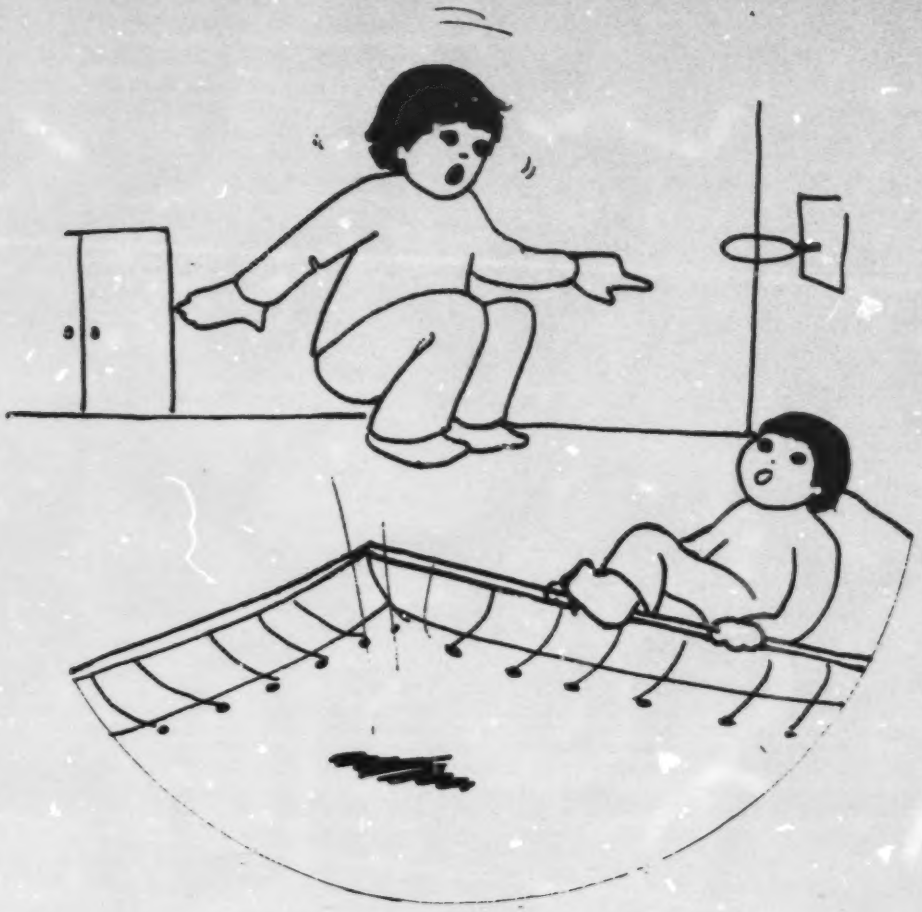
Gunen John shin.

Vada q'u chil'ul?

John shughu chil'ulen.

Ndaha q'u John chil'ul?

Chik'e!'iɬ yuyeh shughu chil'u!da. 2



Vada q'u chik'el'iɬ yuyeh chil'ul?

Jim ghun John eɬa yina shughu chil'ulna.

Chik'el'iɬ yuyeh chiqel'ul.

6/7/8

Vada q'u chik'el'iɬ yuyeh chil'ul?

Jim ghun Greg, John ena shughu chik'el'iɬ yuyeh chil'ulna.

Chik'el'iɬ yuyeh chiqel'ul.

TAŁ

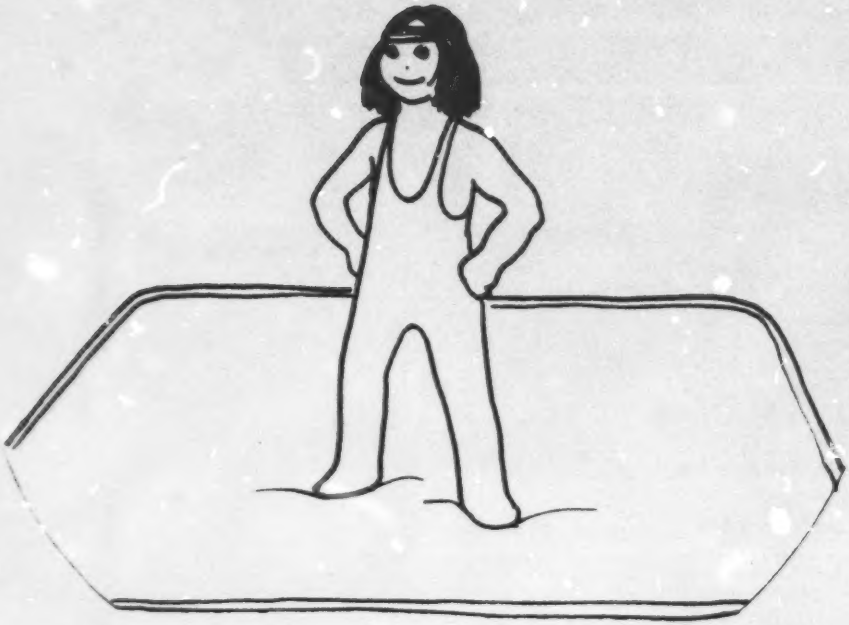
Gun vada din?

Gunen Fred shin.

Vada k'egh ch'a'iltlut?

Fred shughu k'egh ch'a'iltluden.

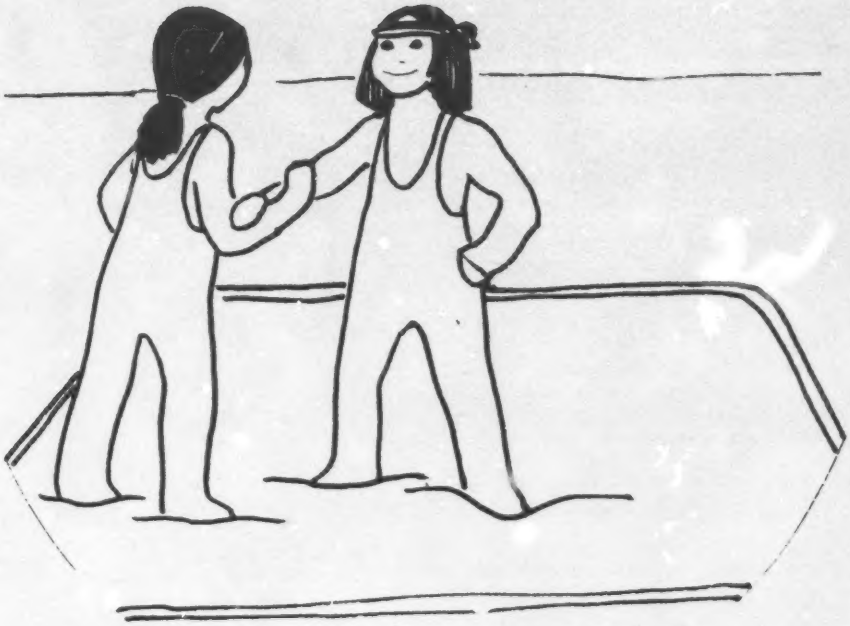
5



Ndaha q'u Fred k'egh ch'a'iltlut?

Taɬq' shughu k'egh ch'a'iltlut da.

6



Vada q'u taɬq' k'egh ch'a'iltlut?

Fred ghun Mike eɬ shughu taɬq'
niɬegh ch'aqiltlut da.

Taɬq' shughu niɬegh ch'aqiltlut da.

7

Vada q'u taɬq' k'egh ch'a'iltlut.
Fred ghun Mike, Larry ena shughu
taɬq' niɬegh ch'aqiltlut na.
Taɬq' niɬegh ch'a'iltlut.

8

HNIDULYIQ'

Gun vada din?

Gunen Lisa shin.

Vada q'u tl'iɬ jennultlet?

Lisa shughu tl'iɬ jennultlet'en.

9

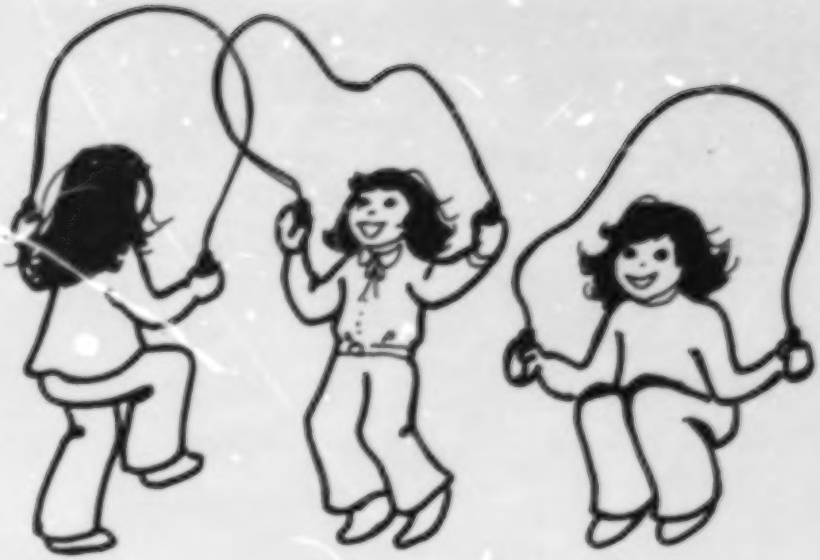
Ndaha q'u Lisa tl'iɬ jennultlet?

Hnidulyiq' shughu tl'iɬ jennultlet. 10

Vada q'u hnidulyiq' tl'iɬ jennultlet?

Lisa ghun Ann ena shughu
hnidulyiq' tl'iɬ jennultlet na.

Hnidulyiq' tl'iɬ jennuqeltlet.



Vada q'u hnidulyiq' tl'ɨɬ jennultlet?

Lisa ghun Ann ghun Jean ena shughu
hnidulyiq' tl'ɨɬ jennultlet na.

Hnidulyiq' tl'ɨɬ jennuqeltlet.

12

HNIK'DULYU

Gun vada din?

Gunen Judy shin.

Vada q'u angga e↓ chil'ul?

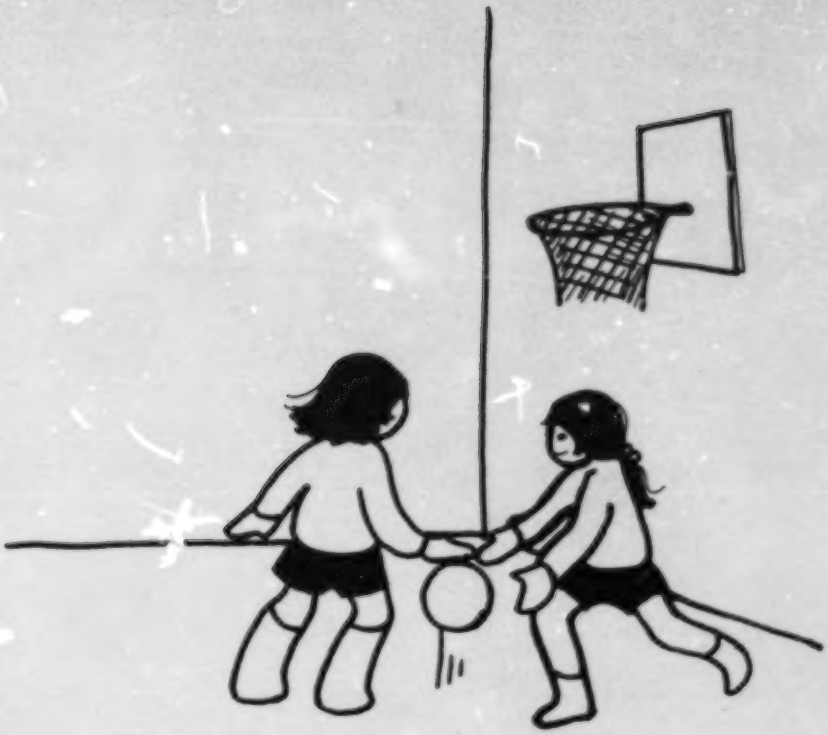
Judy angga e↓ chil'ul.

13

Ndaha q'u Judy chil'ul?

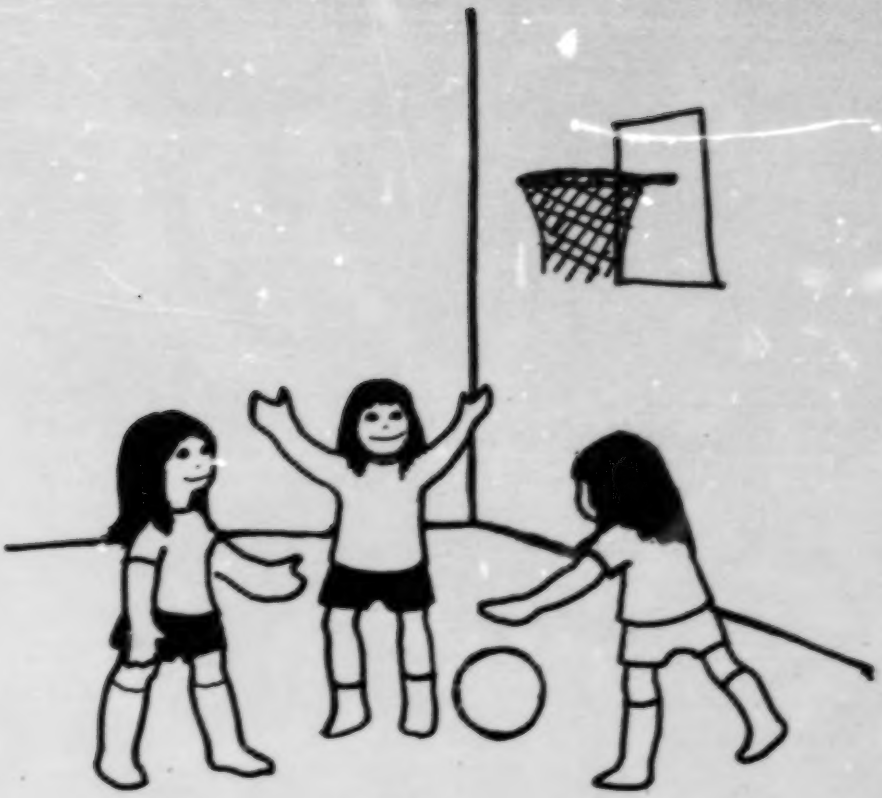
Hnik'dulyu shughu chil'ul da.

14



Vada q'u hnik'dulyu angga et chil'ul?
Judy ghun Jane et shughu hnik'dulyu
angga et chiqel'ul.
Hnik'dulyu angga et chiqel'ul.

15



Vada q'u hnik'dulyu angga ɐɬ chil'ul?
Judy ghun Jane, Betty ena shughu
hnik'dulyu angga ɐɬ chil'ulna.
Hnikdulyu angga ɐɬ chiqel'ul.

16

K'QELQET

Gun vada din?

Gunen Cindy shin.

Vada q'u k'elqat?

Cindy k'elqat.

17

Ndaha q'u Cindy k'elqat?

K'qelqet yuyeh shughu k'elqat da. 18

Vada q'u k'qelqet yuyeh k'elqat?

Cindy ghun Sammy ~~e~~ k'qelqet
yuyeh k'elqat.

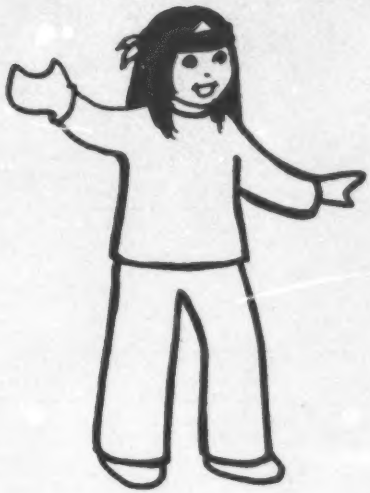
K'qelqet yuyeh k'elqat.

19

Vada q'u k'qelqet yuyeh k'elqat?
Cindy ghun Sammy, Mr. Brown ena
shughu k'qelqet k'elqat na.
K'qelqet yuyeh k'elqat.

20

VUSHLAT DEZDLU



Gun vada din?

Gunen Sammy shin.

Vada q'u qenəx?

Sammy qenax.

21

Ndaha q'u Sammy qenax?

Vushlat dezdlu yuyeh qenax.

22

Vada q'u vushlat dezdlu yuyeh qenax?
Sammy ghun John e↓ shughu
vushlat dezdlu yuyeh hqenax.
Vushlat dezdlu yuyeh hqenax.

23

Vada q'u vushlat dezdlu yuyeh qenax?

Sammy ghun John, Alice ena

shughu vushlat dezdlu yuyeh hqenax na.

Vushlat dezdlu yuyeh hqenax.

24

CH'K'ELQET

Gun vada din?

Gunen Bertha shin.

Vada q'u k'elach?

Bertha k'elach.

Ndaha q'u Bertha k'elach?

Ch'k'elqet yuyeh k'elach.

26

Vada q'u ch'k'elqet yuyeh k'elach?
Bertha ghun Julie ~~el~~ shughu
ch'k'elqet yuyeh k'elach.
Ch'k'elqet yuyeh k'elach.

27

Vada q'u ch'k'elqet yuyeh k'elach?

Bertha ghun Julie, Mary ~~el~~ shughu

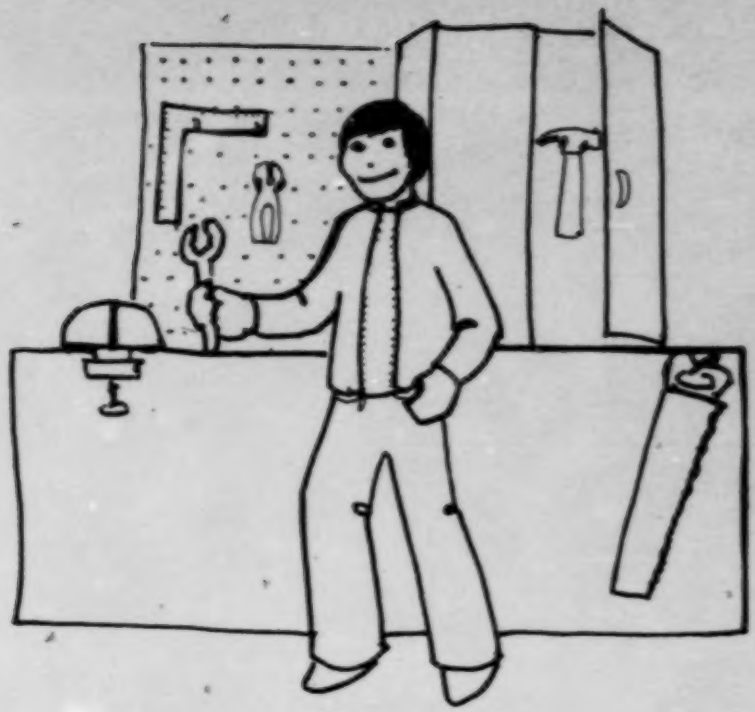
ch'k'elqet yuyeh k'elach.

Ch'k'elqet yuyeh shughu k'elach..

28

K'GHETNU YUYEH

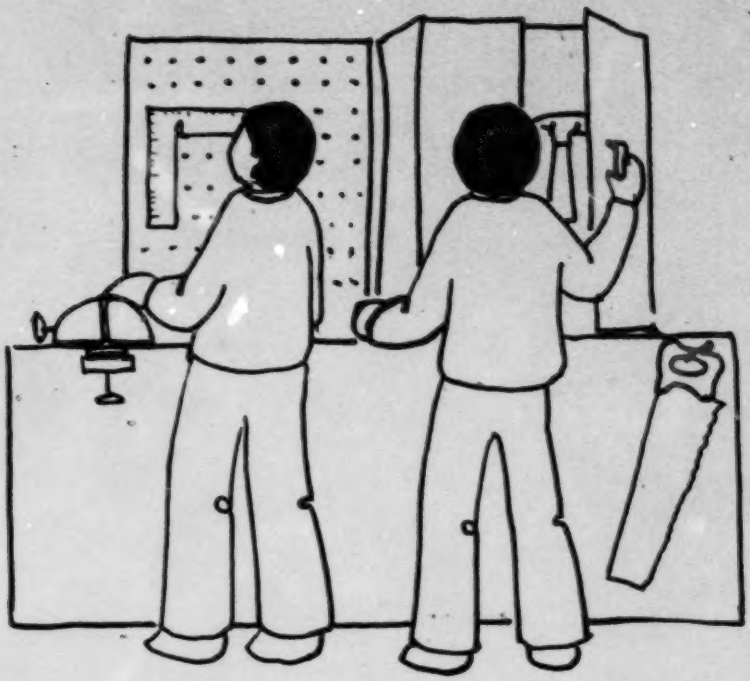
Gun yada din?
Gunen Bert shin.
Vada q'u ghetnu?
Bert ghetnu.



Ndaha q'u Bert ghetnu?

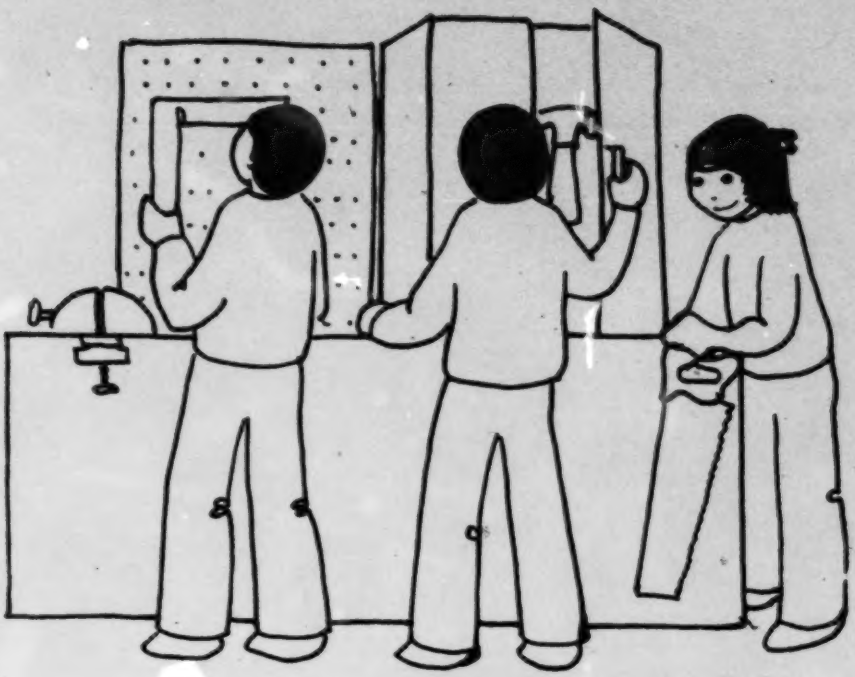
K'ghetnu yuyeh ghetnu.

30



Vada q'u k'ghetnu yuyeh ghetnu?
Bert ghun Carl eɬ shughu
k'ghetnu yuyeh hghetnu.
K'ghetnu yuyeh hghetnu.

31



Vada q'u k'ghetnu yuyeh ghetnu?
Bert ghun Carl, Jack ena shughu
k'ghetnu yuyeh ghetnu na.
K'ghetnu yuyeh hghetnu.

32

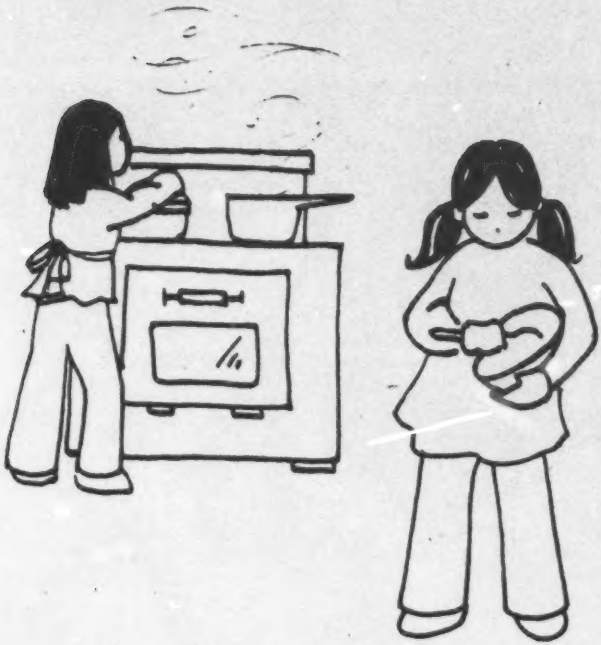
K'ELESH YUYEH

Gun vada din?
Gunen Aggie shin.
Vada q'u k'elach?
Aggie k'elach.

Ndaha q'u Aggie k'elach?

K'elesh yuyeh k'elach.

34



Vada q'u k'elesh yuyeh k'elach?
Aggie ghun Joan et shughu
k'elesh yuyeh k'qelach.
K'elesh yuyeh shughu k'qelach.

35

Vada q'u k'elesh yuyeh k'elach?
Aggie ghun Joan, Daphne e~~r~~ shughu
k'elesh yuyeh k'qelach.
K'elesh yuyeh k'qelach.

36

DUHDELDIH YUYEH

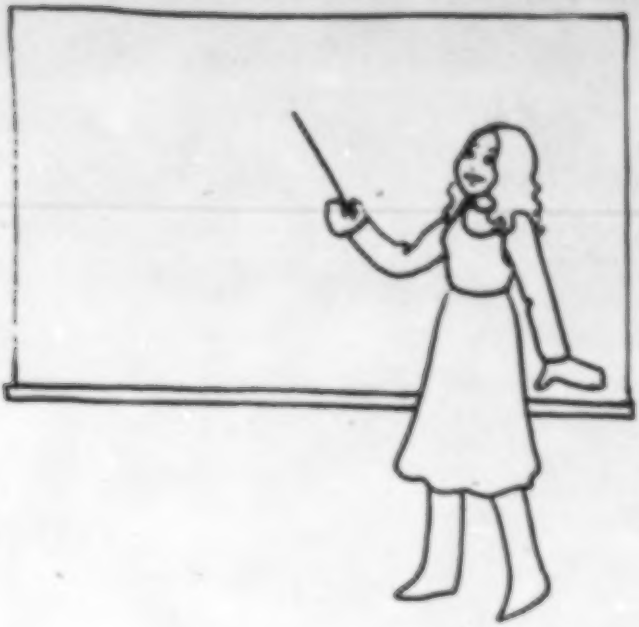
Gun vada din?

Gunen Fran shin.

Vada q'u k'duhdeɬdih?

Fran k'duhdeɬdih.

37

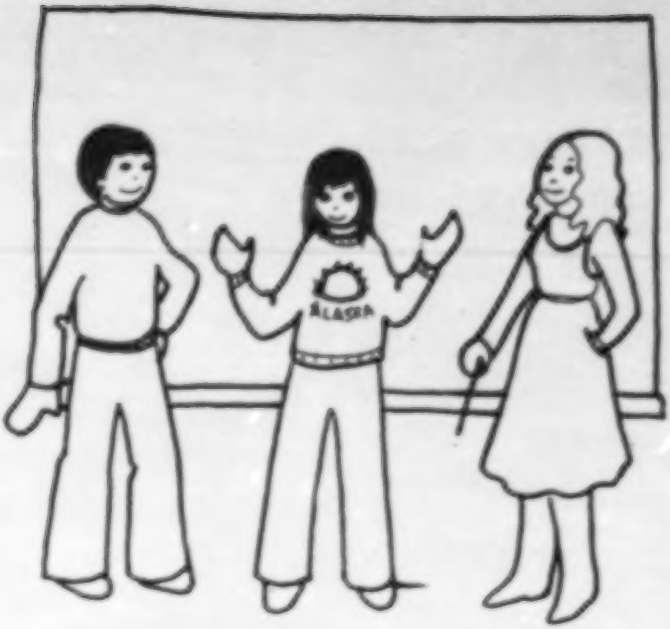


Ndaha q'u Fran k'duhdeɬdih?

Duhdeldih yuyeh shughu k'duhdeɬdih. 38

Vada q'u duhdeldih yuyeh k'duhdeldih?
Fran ghun Ed ełshughu duhdeldih
yuyeh k'duhdełdih da.
Duhdeldih yuyeh k'duhdełdih.

39



Vada q'u duhdeldih yuyeh k'duhdeɬdih?
Fran ghun Ed, Joey ena shughu
duhdeldih yuyeh k'duhdeɬdih.
Duhdeldih yuyeh k'duhdeɬdih.

40